

**Клепиков С.Р., студент 4 курса Лингвистического института,
Безрукова Н.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной
коммуникации**
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ИЗГОТОВЛЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СУБТИТРОВ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД К ЮБИЛЕЙНОМУ ВИДЕОФИЛЬМУ «ПЕТРА ТВОРЕНЬЕ» О П. К. ФРОЛОВЕ

Аннотация. В статье, выполненной на стыке теории перевода, краеведения и цифровых технологий, анализируется процесс изготовления англоязычных субтитров к фильму «Петра творенье» о П. К. Фролове, созданному на русском языке к 250-летию великого инженера и губернатора, сыгравшую важную роль в развитии города Барнаула. Рассмотрены теоретические аспекты аудиовизуального перевода, технические аспекты использования программы Subtitle Edit для изготовления субтитров, стратегии перевода отдельных групп лексики (специальные термины, имена собственные, архаизмы), специфичных для данного фильма и представляющих сложность для перевода. Работа демонстрирует роль перевода в популяризации регионального наследия для международной аудитории.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, субтитрование, стратегии перевода, лексические трудности перевода, перевод кино, культурное наследие России, Барнаул, Петр Фролов.

**S.R. Klepikov,
N.N. Bezrukova**

ENGLISH LANGUAGE SUBTITLING AND PROFESSIONAL TRANSLATION FOR THE JUBILEE FILM “PETER'S CREATION” ABOUT PETER FROLOV

Abstract. The article made at the intersection of translation theory, Altai regional studies and digital technologies, is devoted to analyzing the process of creating English-language subtitles for the historical film “Peter's Creation” about P.K. Frolov. The film is made in Russian and is dedicated to the 250th anniversary of the great engineer and governor who played an important role in the development of Barnaul. The article analyzes technical aspects of using the Subtitle Edit program, translation strategies for archaisms, terminology and proper names. The work demonstrates the role of translation in popularising regional heritage for international audience.

Keywords: audiovisual translation, subtitling, translation strategies, film translation, Russian cultural heritage, Barnaul, Peter Frolov.

В рамках обучающего курса «Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Алтай туристический» по направлению подготовки «Лингвистика: Перевод и переводоведение» нами был выполнен проект по созданию англоязычных субтитров к видеофильму «Петра творенье», выпущенному на русском языке телеканалом «Россия-24» в 2025 году к 250-летию Петра Фролова [5]. Юбилейный видеофильм «Петра творенье» посвящён Петру Козьмичу Фролову (1775–1839), выдающемуся русскому инженеру-новатору, чей вклад в развитие горного дела и транспортных систем остаётся недооценённым в международной историографии. В видеофильме описываются достижения П. Фролова, включая создание первой в России чугунной рельсовой дороги конной тяги на Алтае (1806–1809 гг.), и его роль в формировании современного облика города Барнаула. Данная статья выполнена на стыке теории перевода, краеведения и цифровых технологий и

посвящена описанию процесса создания англоязычных субтитров, изготовленных нами к данному видеофильму. Новизна исследования, таким образом, заключается в междисциплинарном подходе к изучению кинодискурса в аспекте перевода и в собственно изготовлении субтитров к фильму «Петра творенье» на английском языке.

Целью исследования является комплексный анализ процесса создания англоязычных субтитров в рамках аудиовизуального перевода к видеофильму «Петра творение», выполненного нами с помощью профессионального инструмента для создания и редактирования субтитров Subtitle Edit, в том числе с описанием использования инструмента ASR (Automatic Speech Recognition – автоматическое распознавание речи) и соблюдением стандартов субтитрирования.

Актуальность работы обусловлена несколькими факторами, во-первых, повышенным интересом к популяризации материалов о региональных исторических фигурах и культурных процессах в условиях глобализации науки и межкультурного обмена, во-вторых, недостаточной изученностью использования цифровых технологий в переводе, и наконец, необходимостью дальнейшего описания стратегий перевода терминологии и культурно-специфической лексики в аспекте аудиовизуального перевода.

Аудиовизуальный перевод (далее АВП) – это мультимодальный перевод, направленный на передачу аудиовизуальных произведений (фильмов, телепередач, видеоигр и т.д.) с одного языка на другой с возможной локализацией содержательного и графического контента. АВП необходимо рассматривать не только с точки зрения текста, но и с позиции семиотических и лингвокультурных особенностей: аудиовизуальное произведение предстает как совокупность следующих составляющих – говорящего, смысла, канала передачи и рецептора оригинала [2]. Другим центральным экстралингвистическим фактором АВП является технический. Данный вид перевода имеет технические ограничения, тип которых зависит от вида осуществляемого перевода (перевод под дубляж, закадровое озвучивание и так далее): переводчику приходится учитывать не только вербальный аудио- и видеоряд (например, диалоги героев и надписи), но также невербальный (шум, музыка, обстановка и др.) [3]. Одним из типов аудиовизуального перевода является субтитрирование.

Субтитры в общем смысле представляют сокращённый перевод реплик фильма, отражают их основное содержание и сопровождают в виде печатного текста видеоряд, располагаются преимущественно в нижней части экрана. При этом некоторые исследователи определяют субтитрирование как частный случай литературного перевода, поскольку подготовка субтитров может являться как письменным переводом письменного содержания оригинального произведения (в случае предоставления переводчику субтитровочного листа или наличии внутриязыковых субтитров), так и предполагать восприятие оригинальной звуковой дорожки на слух и её преобразование в письменную речь на языке перевода [4].

Подготовка субтитров сопряжена с рядом внешних ограничений и соблюдением международных стандартов субтитрирования, обеспечивающих читаемость и синхронизацию с восприятием зрителя:

- необходимость уместать перевод в ограниченное количество строк и знаков, обусловленных международными стандартами скорости чтения и отображения субтитров на экранах;

- привязка смены субтитров к смене планов в кадре, что технологически укорачивает время и пространство перевода, например: максимальная длина строки 42 символа (1 строка) или 84 (2 строки);

- длительность отображения 1–7 секунд, с расчётом скорости чтения 17 символов/секунду, для исторических фильмов допустимо увеличение длительности до 8 секунд при цитировании архивных документов [6, с. 134];

- шрифт (Arial 24pt) и цвет (белый с чёрной обводкой) в соответствии с требованиями цифровой доступности для слабовидящих согласно руководству *English Timed Text Style Guide* [7].

Несмотря на то, что аудиовизуальный перевод представляет преобразования исключительно в рамках кинодиалога, субтитры привязаны к смене кадров, что требует достижения полной синхронизации субтитров с аудио- и видеорядом и ограничивает не только время демонстрации каждого субтитра на экране, но также допустимое количество составляющих его символов. При этом если перевод художественной литературы допускает широкое использование таких трансформаций, как экспликация, модуляция, компенсация, то субтитрование предъявляет более строгие требования к переводу, ограничивает диапазон переводческих преобразований и предполагает выделение ключевых смысловых центров при редукции наименее релевантных составляющих.

В связи с тем, что универсальная стратегия субтитрования заключается в упразднении избыточных элементов посредством опоры на визуальный контекст произведения, основной переводческой трудностью выступает проблема выделения релевантной информации, содержащейся в исходном звучащем тексте. Таким образом, аудиовизуальный дискурс допускает опущение элементов разговора, обращений, ритуальных формул вежливости, повторов и коннекторов (союзы, именные группы, наречия), а также пространственно-временных маркеров, эксплицитно отражаемых видеорядом, маркеров модальности и в некоторых случаях образных средств (сравнения, метафоры) [1].

Среди различных инструментов для субтитрирования (Aegisub, Adobe Premiere и др.) для изготовления субтитров к описываемому фильму мы выбрали программу Subtitle Edit. Предпочтение данной программы обусловлено ее широким функционалом, наличием интеграции с ASR (Vosk/Kaldi, Whisper), низким системным требованиям и открытым доступом.

Обратимся к описанию создания субтитров в программе Subtitle Edit. Процесс подготовки видеоматериала в Subtitle Edit начинается с импорта файла в поддерживаемых форматах (MP4, AVI, MOV), что обеспечивает совместимость с большинством современных кодеков. Создание проекта предусматривает также разделение аудиодорожки и видеоряда для последующего анализа, что облегчает работу с инструментами распознавания речи. Интерфейс программы Subtitle Edit с разделением аудиодорожки и видеоряда представлен ниже (см. рис. 1).

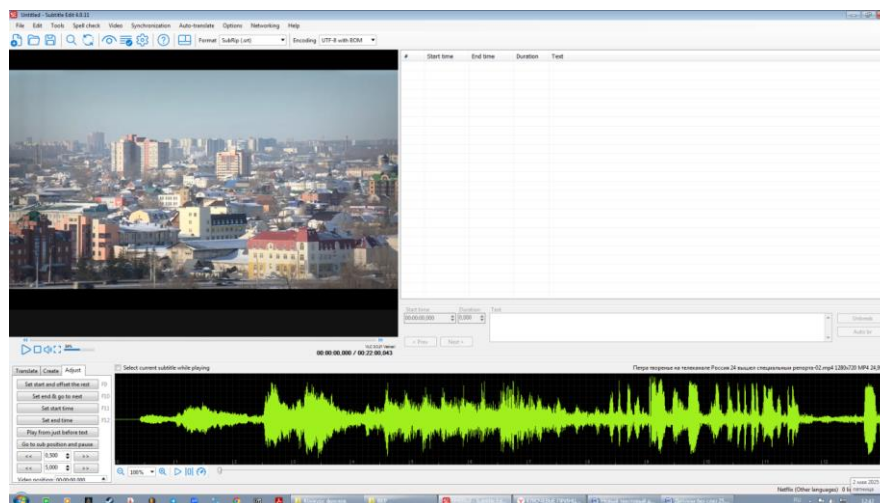


Рисунок 7. Интерфейс Subtitle Edit: импорт файла

Использование встроенных в Subtitle Edit алгоритмов ASR, таких как Vosk/Kaldi или Whisper, позволяет генерировать предварительную текстовую расшифровку с временными метками. Алгоритм Vosk/Kaldi больше подходит для общего распознавания речи, в то время как Whisper способен более точно распознавать тексты повышенной сложности. Таким образом, эффективность данных программ ASR примерно одинакова и ограничена при работе с исторической лексикой и узкоспециальными терминами, которые, в частности, составляют значительную часть исследуемого видеofilма о Петре Фролове. Для работы с

фильмом был выбран алгоритм Vosk/Kaldi. Данная программа имеет модели распознавания "Russian (small, 45 GB)" и "Russian (large, 1.8 GB)", нами была выбрана последняя модель. Интерфейс программы Subtitle Edit с выбором нужного алгоритма представлен на рисунке 2.

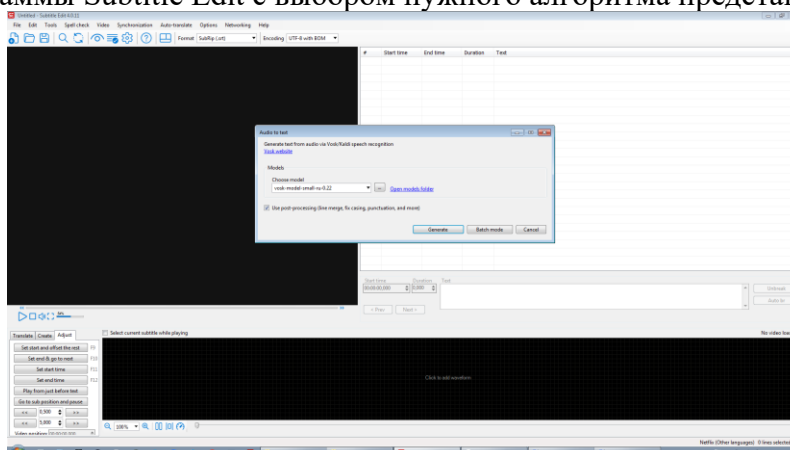


Рисунок 8. Пример выбора алгоритма Vosk/Kaldi для автоматической расшифровки речи

Системы ASR нередко допускают ошибки, особенно эффективность ASR ограничена при работе с архаичной лексикой, узкоспециальными терминами и именами собственными. Например, встроенная система Vosk/Kaldi распознала фразу (1) «Петр Козьмич Фролов, он был жёстким все-таки руководителем», как «Так казнить врагов он был жёстким все-таки руководителем», такую руду как (2) барит распознала как Борис. Из этого можно сделать вывод о том, что даже расширенные модели русского языка в программе еще не совершенны и требуют постредактуры.

Интерфейс программы Subtitle Edit с результатом, полученным после автоматического распознавания речи представлен на рисунке 3. В данном примере мы можем наблюдать уже расшифрованные фрагменты оригинального текста, соотнесенные с конкретным видео- и аудио фрагментами.

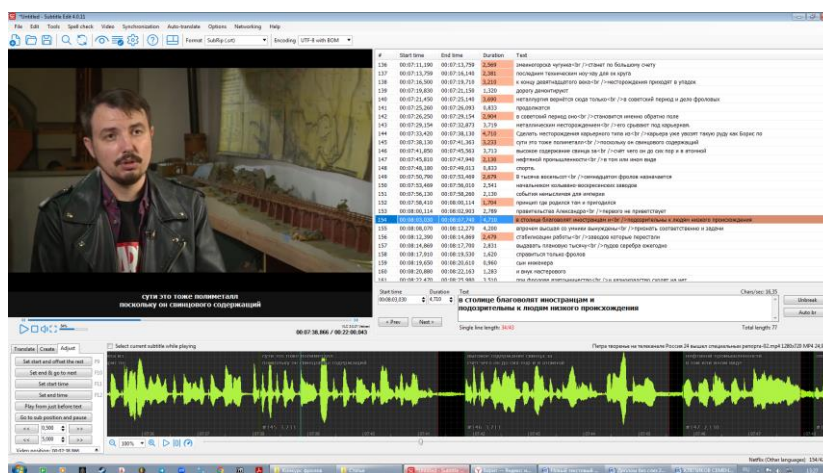


Рисунок 3. Пример расшифровки, полученной с помощью алгоритма Vosk/Kaldi

Для минимизации ошибок в работе с текстом важными представляются следующий алгоритм, сформированный нами в процессе редакции распознанного программой текста:

- выбор модели ASR, оптимизированной под архаичную русскую лексику;
- постобработка расшифровки с использованием глоссариев горного дела;
- ручная корректировка имен собственных, реалий и случайных ошибок.

На следующем этапе работы по изготовлению субтитров после редактуры полученного текста на русском в программу добавляется второй столбец текста, в котором

будет осуществляться непосредственно перевод и выравнивание сегментов в соответствии с кадром и звуком (см. рис. 4).

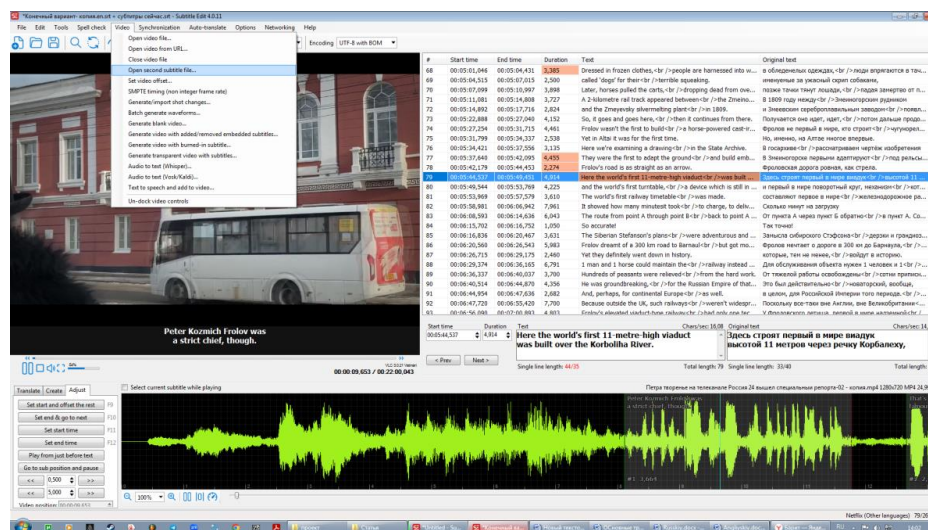


Рисунок 4. Интерфейс программы Subtitle Edit с добавленным вторым столбцом текста с переводом

Программа оборудована разделами с внешними ссылками на многоязычный онлайн-словарь (TheFreeDictionary.com – Farlex), Википедию и программу машинного перевода Google translate. Переводчик может выбрать интересующий его сегмент субтитров, нажать на любой из разделов и ознакомиться с актуальной информацией в интернете или воспользоваться машинный автоматизированным нейронным переводом Google translate. С местонахождением данным функций в программе можно ознакомиться на рисунке 5.

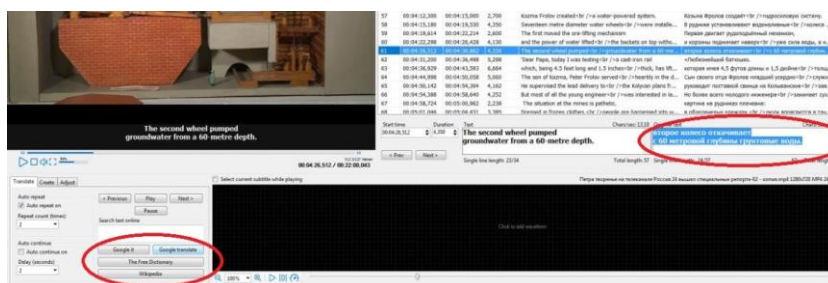


Рисунок 5. Интерфейс с функциями выбора словаря/машинного перевода

Финальный этап работы включает экспорт субтитров в форматах SRT (для YouTube) или ASS/SSA (для сложной анимации текста). Тестирование в медиаплеерах (VLC, PotPlayer) выявляет ошибки синхронизации, например наложение текста на графические элементы. Отредактированный вариант субтитров (Оригинал/Перевод) можно наблюдать на рисунке 6.

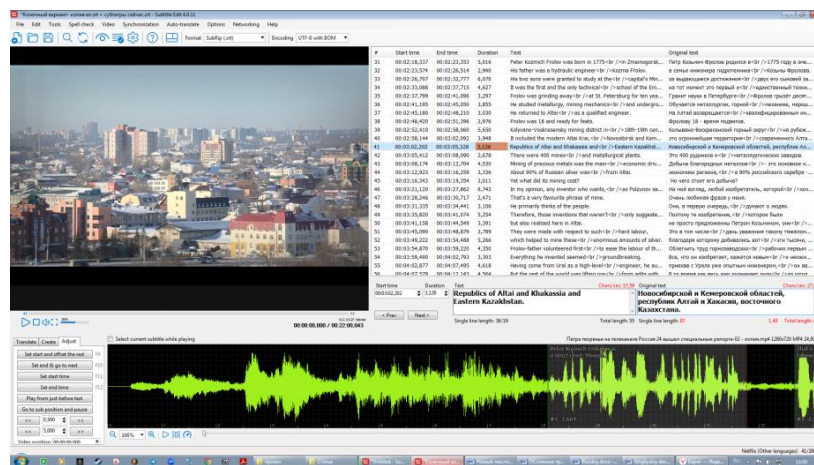


Рисунок 9. Отредактированный вариант субтитров: Оригинал/Перевод

После описания теоретических аспектов АВП и технических особенностей работы в программе рассмотрим основные переводческие трудности, возникшие в процессе аудиовизуального перевода фильма «Петра творенье». Мы выделили 4 группы таких сложностей, специфичных для исследуемого фильма: 1) перевод имен собственных; 2) перевод архаичной лексики; 3) перевод специальных терминов; 4) структурно-синтаксические изменения, связанные с техническими ограничениями.

Рассмотрим примеры каждой группы. К первой группе, включающей имена собственные, относятся такие примеры, как (3) *Демидовская площадь*, (4) *Горный госпиталь*, (5) *Колывано-Воскресенский завод*, (6) *Нагорный парк*. Перевод каждого оного требует индивидуального рассмотрения относительно выбора способа перевода. Так, мы используем традиционные соответствия для примеров (3), (4) – *Demidov Square, the Mining Hospital*. Для эргонима *Колывано-Воскресенский завод* и урбанонима *Нагорный парк* используем транскрипцию ономастического компонента имени и калькирование для перевода слова-классификатора – *Kolyvano-Voskresensky Plant, Nagorny Park* (здесь и далее перевод наш – Н.Б., С.К.). К категории имен собственных также относятся наименования улиц (7) *проспект Ленина*, (8) *Московский переулок*. При переводе данного типа лексики существует 3 основные стратегии: использование традиционных соответствий, транскрипция двух компонентов имени собственного и подбор аналога с целью обеспечения понимания текста реципиентом. При переводе примера (7) использовалась транскрипция для обоих компонентов имени собственного – *Lenina Prospekt*, речь идет о современной улице города Барнаула. В случае исторического наименования (8) мы использовали другую стратегию и перевели *Московский переулок* как *Moscow alley*: для компонента с названием города было выбрано традиционное соответствие *Moscow*, а для слова классификатора мы применили прием адаптации и подобрали функциональный аналог *alley*, так как перевод исторического урбанонима с помощью транскрипции представляется нерелевантным.

Вторая группа трудностей связана с употреблением архаичной лексики, например: (9) *Любезнейший батюшко*, (10) *высшие сановники*, (11) *простой люд*, (12) *у верхнего слуха, то есть слуховое окно* (13) *щекотурка*, (14) *Барнаульский музей*. При переводе архаизмов мы применяли различные приемы: генерализацию для примера (9) – *Dear Papa*, стилистическую нейтрализацию с подбором аналога для (10) – *the highest authorities*, контекстуальное соответствие для (11) – *ordinary craftsmen*, нейтрализация устаревшего варианта произношения и написаний для (13) – *plaster* и (14) – *Museum of Barnaul*. Для примера (12) в виду ограничения длины строки, пришлось опустить повтор, где расшифровывается слово «слух» (разг. для слуховое окно). Также подбор аналога в примере (12) вызвал трудность в передаче денотативного значения слова, так как в оригинале значение слова подразумевает окно у самого основания дома, почти в земле. В общем же понимании окно предназначено

для естественного освещения и проветривания чердачных помещений или выхода на крышу, поэтому выбрано было стилистически нейтрально вариантное соответствие *skylight window*.

В качестве примеров третьей группы переводческих сложностей, исторических и инженерных терминов, можно привести следующие: (15) *штольни*, (16) *чугуно-рельсовая дорога на конной тяге*, (17) *надземная магистраль виадучного типа*. Термин (15) переведён как *adits* (в отличие от более генерализированного вариантного соответствия *mine tunnels*, который является слишком общим), что точно соответствует горному делу того периода. Особую сложность представлял перевод составных технических терминов. Для (16) и (17) мы использовали описательный перевод с калькированием: *horse-powered cast iron rail road* и *elevated viaduct-type railway*, что позволяет передать как конструктивные особенности, так и функциональное назначение инженерных сооружений. Во всех случаях мы стремились сохранить историческую достоверность терминов, что потребовало тщательного анализа как лингвистических, так и историко-культурных аспектов каждого понятия.

Последняя группа включает в себя примеры предложений со сложными лексико-грамматическими и структурными трансформациями, перевод которых обусловлен техническими ограничениями создания субтитров. Рассмотрим пример (18): *В 1822 году он официально получает статус города, как административный центр одной из округ Томской губернии*. Данное предложение по количеству знаков изначально превышает допустимый лимит, что вызвало необходимость структурно-синтаксических изменений. Мы применили прием членения, разделив предложение на два:

S1: Barnaul officially received the status of a city.

S2: It became an administrative center of one of the regions of the Tomsk Province in 1822.

Первое предложение (48 символов) передаёт ключевой факт, второе (82 символа) добавляет детали. Членение предложения соответствует смене кадров и позволяет реципиенту усвоить информацию поэтапно. Разделение на две строки (48 + 82 символов) обеспечивает соблюдение лимита скорости чтения (≈ 2.9 сек на первую строку, ≈ 4.94 сек на вторую). Также был выполнен перенос временного маркера «in 1822» в конец для акцента на реме (*became an administrative center*). Выполненные изменения позволили переводу полностью соответствовать техническим требованиям аудиовизуального перевода.

Для предложения (19) «Принципиальный и неподкупный Фролов видится старому графу буквально лучем света в темном царстве» был сделан следующий перевод: *The old Count sees Frolov as a ray of light in the realm of darkness*. Прилагательные «принципиальный и неподкупный» исключены для сокращения текста (74 символа укладывается в 2 строки). Экспрессивная функция прилагательных компенсируется экстралингвистическим визуальным контекстом (портрет Фролова, атмосфера сцены), однако опускать метафору в данном предложении не рекомендуется, иначе перевод потеряет экспрессивность, поэтому *луч света в темном царстве* переведен словарным соответствием с помощью калькирования *a ray of light in the realm of darkness*, что соответствует принципу сохранения художественной образности.

Проведенное исследование по созданию англоязычных субтитров к юбилейному фильму «Петра творенье» демонстрирует не только технические и лингвистические аспекты аудиовизуального перевода, но и его культурно-историческую значимость. Фильм, посвященный Петру Козьмичу Фролову – выдающемуся инженеру, чей вклад в развитие горного дела и транспортной системы Алтая остаётся недооцененным в международном контексте, – стал не только важной лингвистической задачей, но и инструментом популяризации регионального исторического наследия и актом культурной медиации. Его перевод на английский язык открывает доступ к уникальным материалам для зарубежной аудитории. Ключевыми достижениями работы стали сочетание технической точности (соблюдение стандартов субтитрирования, использование инструментов ASR и ручной постобработки) с сохранением исторической достоверности и разработка стратегии работы с программами ASR (на примере Subtitle Edit). Практическая значимость исследования заключается в возможности его применения в образовательных и просветительских целях: в

обучающих программах по иностранному языку, переводу, истории инженерии и культуре Сибири, а также в проектах, направленных на сохранение исторической памяти.

Библиографический список

1. Горшкова, В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами / В. Е. Горшкова // Сибирский аэрокосмический журнал. – 2006. – № 3 (10). – С. 141–144.
2. Горшкова, В. Е. Перевод в кино: дублирование vs субтитры (на материале фильма Люка Бессона «Ангел.а», Франция 2005 г.) / В. Е. Горшкова // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – С. 133–140.
3. Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода / А. В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3 (13). – С. 3–24.
4. Лутков Е. А. Мультиформатность аудиовизуального перевода / Е. А. Лутков // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2016. – №14. – С. 163–167.
5. «Петра творение» // Vesti22.tv. – URL: <https://vesti22.tv/news/petra-tvorene-na-telekanale-rossiya-24-vyshel-spetsialnyy-reportazh-k-250-letiyu-petra-frolova/> (дата обращения: 20.05.2024).
6. Díaz-Cintas, J. Subtitling: Concepts and practices. / J. Diaz-Cintas, A. Remael. –New York: Routledge, 2021. – 292 p.
7. English Timed Text Style Guide. – URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-EnglishTimed-Text-Style-Guide> (дата обращения: 01.05.2025).

Коротких Ж.А., канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии,
Пучкина Е.И., студентка 2 курса магистратуры Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ПОЛИТКОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА, ОБОЗНАЧАЮЩАЯ ЛЮДЕЙ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ, В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Аннотация. В статье рассматривается использование политкорректной лексики, обозначающей людей с ограниченными возможностями здоровья в текстах англоязычных СМИ. Устанавливается, что средством реализации данного явления в большинстве случаев выступают эвфемизмы. Выделяются и анализируются типы эвфемизмов, которые используются для номинации людей с ОВЗ. Делается вывод, что наибольшей частотностью в текстах англоязычных СМИ обладают эвфемизмы со значением борьбы и преодоления трудностей, а также номинации людей с ОВЗ с помощью указания устройств, которые они используют для преодоления этих трудностей.

Ключевые слова: политкорректная лексика, эвфемизм, ограниченные возможности здоровья человека (ОВЗ), толерантность.

**Zh.A. Korotkikh,
E.I. Puchkina**

POLITICALLY CORRECT VOCABULARY DENOTING PEOPLE WITH DISABILITIES IN THE TEXTS OF ENGLISH-LANGUAGE MEDIA

Abstract. The article discusses the use of politically correct vocabulary denoting people with disabilities in the texts of English-language media. It is established that euphemisms are the means